Л.С. Слободяник
Свердловское отделение Союза переводчиков России
Екатеринбург, Россия

ВОЗМОЖНОСТИ УЧАСТИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВОЛОНТЕРСКИХ ПРОЕКТАХ ЕКАТЕРИНБУРГА

Аннотация: Статья посвящена проблемам участия студентов-переводчиков в волонтерских проектах в городе Екатеринбурге. Автор статьи подчеркивает тот факт, что участие в волонтерских проектах может помочь студентам сформировать прагматическую компетенцию и тем самым повысить их конкурентоспособность на рынке труда. Автор уделяет особое внимание анализу волонтерской деятельности в Свердловской области и Екатеринбурге.

Ключевые слова: волонтеры, волонтерские проекты, прагматическая компетенция, конкурентоспособность.

В последние годы в России активно развивается волонтерское движение. Процесс закрепления понятия «доброволец/волонтер» начался еще в 1995 году, когда был принят Федеральный закон № 135 «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях». В статье 5 данного закона говорится о том, что «добровольцы – это физические лица, осуществляющие благотворительную деятельность в форме безвозмездного выполнения работ, оказания услуг (добровольческой деятельности)» [1]. 5 февраля 2018 г. был принят ФЗ № 15 «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам добровольчества (волонтерства)», который вступает в силу с 1 мая 2018 года. Таким образом, мы видим, что на сегодняшний день волонтерское движение в России приняло вполне конкретные очертания.

В Свердловской области, по данным аналитического отчета «Реализация добровольческого (волонтерского) потенциала в муниципальных образованиях Свердловской области», какой-либо опыт волонтерской работы имеет 63% жителей. И этот процент

значительно выше, чем в среднем по России. Наиболее распространенным среди жителей Свердловской области является социальное волонтерство. 30% волонтеров участвует в социальных проектах, оказывает нуждающимся детям, старикам, инвалидам, больным людям помощь конкретными делами, собирает средства на благотворительность и т.д. Деятельность 26% добровольцев – помощь в организации и проведении образовательных (конференций, форумов, публичных лекториев, семинаров), а также культурных мероприятий (спектаклей, концертов, кинопоказов, выставок) – можно отнести к культурному волонтерству. Организацией массовых спортивных мероприятий занимается 16% волонтеров. Меньше всего оказывают помощь в проведении предвыборных кампаний – 7%, охране общественного порядка – 4%, или в работе поисковых групп на полях прошлых сражений – 1% [2]. Следовательно, «социальное», «культурное», «спортивное» волонтерство являются ведущими направлениями добровольческой деятельности в Свердловской области и Екатеринбурге.

В рамках каких из вышеперечисленных направлений могут реализовать свой потенциал студенты-переводчики в нашем городе? Для того, чтобы найти ответ на этот вопрос, необходимо отметить, что сегодня существует проблема достаточно низкой конкурентоспособности выпускников переводческих факультетов. Действительно выпускники вузов довольно часто бывают не готовы к реальной работе, т.к. учебные программы не дают им достаточного объема практических знаний и навыков, которые бы отвечали требованиям рынка труда [3]. Некоторые исследователи полагают, что выходом из данной ситуации могло бы стать использование в процессе подготовки студентов-переводчиков практико-ориентированного подхода – с упором на проектную работу – для модернизации учебного процесса и повышения конкурентоспособности выпускников на рынке труда. Однако, нам представляется, что влияние на повышение конкурентоспособности выпускника-переводчика может оказать его участие не только в проектной работе на предприятии, но и в различных волонтерских проектах. Основной целью обучения иностранному языку и переводу в вузе является развитие прагматической компетенции, т.е. подготовка будущих специалистов к правильному – с точки зрения норм иностранного языка и в соответствии с коммуникативным

намерением – использованию лингвистических средств для достижения поставленных целей коммуникации. Выполняя функции «социальных», «культурных», «спортивных» волонтеров студенты-переводчики оказываются на «передовой» межкультурной коммуникации, тем самым способствуя развитию у себя прагматической компетенции [4].

Рассмотрим конкретные примеры. Для встречи и работы с гостями Чемпионата мира по футболу-2018 были отобраны тысячи волонтеров по всей стране. В Екатеринбурге была создана программа «Городские волонтеры», в задачи которой входит и лингвистическое сопровождение. Здесь выделяется несколько функций волонтеров:

1. Волонтер пропускных пунктов (языковая поддержка служб безопасности при обеспечении работы пропускных пунктов, разъяснение правил безопасности);

2. Волонтер помощник медицинской бригады (информирование зрителей о расположении медицинского пункта и медицинских учреждений, оказание языковой поддержки медицинской бригаде при общении с иностранцами и т.д.);

3. Волонтер информационной службы (предоставление гостям информации о чемпионате, расписании матчей, основных городских достопримечательностях, маршрутах общественного транспорта);

4. Волонтер навигации (встреча прибывающих болельщиков и помощь в рассадке, создание гостеприимной атмосферы, предоставление информации по инфраструктуре и развлекательной программе) и т.д. Все эти функции предполагают, что волонтеры обладают отличными навыками разговорного и письменного английского языка (на уровне от «pre-intermediate»), а также желательно еще одного иностранного языка. Это значит, что в рамках ЧМ по футболу-2018 студенты-переводчики могли бы без труда справиться с вышеперечисленными функциями волонтеров в спортивной и социальной сферах, и это помогло бы им применить свои языковые и переводческие знания и навыки на практике [5].

В Свердловской государственной академической филармонии Центр волонтеров действует с 1999 года. Их деятельность разнообразна и касается многих филармонических подразделений. В частности, волонтеры оказывают помощь в проведении Международного музыкального фестиваля «Евразия», в котором принимают участие музыканты из Франции, Германии, Италии,

Польши, Китая, Сирии и других стран [6]. Волонтеры-переводчики встречают гостей фестиваля в аэропорту, показывают им город, переводят их встречи с журналистами и слушателями, помогают на мастер-классах и т.д. Участие волонтеров-переводчиков в этом проекте является особенно ценным, т.к. организаторам очень важно, чтобы их гости и слушатели чувствовали себя на мероприятиях фестиваля комфортно.

В Екатеринбургском музее изобразительных искусств с 2015 года существует Служба волонтеров. База волонтеров нарабатывалась посредством привлечения добровольцев к участию в разнообразных проектах, в частности, в III Международном фестивале меццо-тинто. В 2015 году очное участие в фестивале приняло более 15 зарубежных художников и галеристов. Для того, чтобы гости чувствовали себя в Екатеринбурге комфортно и могли беспрепятственно общаться со своими российскими коллегами, музейными работниками, представителями СМИ и посетителями фестиваля, было привлечено 50 волонтеров-переводчиков. В функции волонтеров входило: встреча гостей в аэропорту и их сопровождение, проведение для них экскурсий по городу и другим музейным площадкам, перевод мастер-классов и встреч с прессой. После завершения фестиваля была сформирована база волонтеров-переводчиков, которые сейчас регулярно привлекаются к реализации самых разных проектов. Сегодня к их обязанностям относятся: перевод этикеток и аннотаций для экспонатов, перевод экскурсий, проведение экскурсий для иностранцев, перевод буклетов, листовок, навигации, перевод материалов для аудиогидов, перевод материалов для сайта музея и соцсетей музея, и т.д [7]. Надо отметить, что сейчас многие культурные площадки города стараются привлекать волонтеров-переводчиков для решения насущных задач, связанных с переводом. Многие ищут потенциальных волонтеров на Интернет-площадках. Но почему бы им не обращаться напрямую в вузы – на переводческие факультеты и кафедры? Возможно, они просто не знают о том, что именно студенты-переводчики могли бы оказать им существенную помощь в их работе.

Поэтому инициатива по сотрудничеству в волонтерской сфере должна исходить от вузов. Ведь мы уже пришли к выводу, что активное участие в волонтерских проектах студентов-переводчиков может помочь им овладеть навыками общения и научить грамотному

применению полученных в вузе знаний в самых разнообразных коммуникативных ситуациях, т.е. непосредственно способствовать развитию прагматической компетенции студентов. Но для того, чтобы участие студентов в волонтерских проектах успешно осуществлялось, представителям *самих* вузов необходимо пропагандировать «переводческое» волонтерство в студенческой среде, искать и предлагать студентам интересные волонтерские программы, мотивировать их к активному формированию своих профессиональных компетенций.

L.S. Slobodyanik
Sverdlovsk Branch of the Union of Translators of Russia
Yekaterinburg, Russia

OPPORTUNITIES FOR STUDENTS TO PARTICIPATE IN YEKATERINBURG'S VOLUNTEER PROJECTS

Abstract: the article is devoted to the problem of students-interpreters' participation in volunteer projects in Ekaterinburg. The author underlines the fact that participation in volunteer projects can help students to form their pragmatic competence and increase their competitiveness in the labour market. The author pays special attention to analysis of various volunteer activities in Sverdlovsk oblast and Ekaterinburg.

Key words: volunteers, volunteer projects, pragmatic competence, competitiveness.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Нечаева Н.В., Степанова М.М. Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана, 2017, №5(72).
2. Слободяник Л.С. Проектная деятельность. Волонтеры в музее. Из опыта работы: информационно-методическое издание / Мво

культуры Свердл. обл., Свердл. обл. краевед. музей, Центр инновационных музейных технологий. – Екатеринбург, 2016.

3. Волонтерский центр. Сайт Свердловской государственной академической филармонии. [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.sgaf.ru/sgaf_info/volonter (дата обращения: 02.04.2018).

4. Волонтерский центр. Сайт Свердловской государственной академической филармонии. [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.sgaf.ru/sgaf_info/volonter (дата обращения: 02.04.2018).

5. Дорохов Р.С. Формирование прагматической компетенции студента-переводчика // Знание. Понимание. Умение, 2008, № 3. – С. 142 [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-pragmaticheskoj-kompetentsii-studenta-perevodchika> (дата обращения: 20.03.2018).

6. Международный музыкальный фестиваль «Евразия». Сайт Свердловской государственной академической филармонии. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://sgaf.ru/festival/13528> (дата обращения: 02.04.2018).

7. О волонтерской программе. Портал «Городские волонтеры» [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://volekb.ru/site/page/about> (дата обращения: 28.03.2018).